

ASSiMiL[®]
La méthode intuitive

Indépendants



Niveau atteint ►►►

Perfectionnement

Espagnol

español



- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION **PERFECTIONNEMENT**



Perfectionnement espagnol

Collection Perfectionnement

par **David Tarradas Agea**

Illustrations de J.-L. Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

| | |
|--------------------|-----|
| Introduction | VII |
|--------------------|-----|

Leçons 1 à 70

| | |
|---|-----|
| 1 Un idioma con futuro..... | 1 |
| 2 Vacaciones relajantes | 9 |
| 3 La cabra siempre tira al monte | 15 |
| 4 Retraso por causas “naturales” | 23 |
| 5 Una procesión movida | 29 |
| 6 Rumbo al Nuevo Mundo | 35 |
| 7 Repaso – Révision..... | 41 |
| 8 La vida bucólica en el campo | 49 |
| 9 Un genio de la pintura | 59 |
| 10 En tiempos de Maricastaña..... | 67 |
| 11 ¡Bienvenidos al mundo real! | 75 |
| 12 “Lo importante no es ganar, sino participar” | 83 |
| 13 El arte de combinar lo útil con lo agradable..... | 91 |
| 14 Repaso – Révision..... | 99 |
| 15 Antes se pillaba a un mentiroso que a un cojo..... | 107 |
| 16 Simulador de entrevista de trabajo..... | 113 |
| 17 Una manifestación involuntaria..... | 121 |
| 18 Una agenda muy apretada | 129 |
| 19 Unamos el gesto a la palabra | 137 |
| 20 ¡Esto hay que celebrarlo!..... | 145 |
| 21 Repaso – Révision..... | 153 |
| 22 Cambio radical de look | 165 |
| 23 Seguir las instrucciones para montar un mueble en kit... | 173 |
| 24 ¡Boom!... ¡Plof!..... | 181 |
| 25 Borrón y cuenta nueva | 189 |
| 26 En la buena dirección..... | 197 |
| 27 ¡Taxi, por favor!..... | 203 |
| 28 Repaso – Révision..... | 211 |
| 29 ¡Rayos, truenos y centellas! | 221 |
| 30 <i>Caravana de mujeres</i> , una historia de cine | 229 |
| 31 Las reglas de la etiqueta..... | 237 |
| 32 ¡Qué bestia! | 243 |
| 33 La vida de color verde | 251 |

| | | |
|----|--|-----|
| 34 | Cada cosa en su sitio..... | 257 |
| 35 | Repaso – Révision..... | 265 |
| 36 | Con pelos y señales..... | 273 |
| 37 | Parte “amistoso”..... | 279 |
| 38 | Los cacos hacen su agosto..... | 287 |
| 39 | Una visita inesperada..... | 295 |
| 40 | ¡Fuego! ¡Bomberos!..... | 303 |
| 41 | Crónica diaria..... | 309 |
| 42 | Repaso – Révision..... | 317 |
| 43 | La cesta de la compra..... | 327 |
| 44 | Con las manos en la masa..... | 335 |
| 45 | El cliente es el rey..... | 343 |
| 46 | Aún queda mucho camino por recorrer..... | 351 |
| 47 | Condiciones excepcionales..... | 357 |
| 48 | Un método poco ortodoxo..... | 363 |
| 49 | Repaso – Révision..... | 371 |
| 50 | A toda prueba..... | 377 |
| 51 | A ciencia cierta..... | 385 |
| 52 | Literatura de bolsillo..... | 393 |
| 53 | El arte del chasco..... | 401 |
| 54 | ¡Con la música a otra parte!..... | 407 |
| 55 | Una sobremesa animada..... | 415 |
| 56 | Repaso – Révision..... | 423 |
| 57 | ¿Qué estás inventando?..... | 431 |
| 58 | La nueva escritura jeroglífica..... | 437 |
| 59 | Un as de la informática..... | 445 |
| 60 | No hay rosas sin espinas..... | 453 |
| 61 | Atrapada por la Red..... | 459 |
| 62 | El beneficio de la duda..... | 467 |
| 63 | Repaso – Révision..... | 475 |
| 64 | Un crisol de culturas..... | 485 |
| 65 | A rey muerto, rey puesto..... | 493 |
| 66 | Si ves lo que quiero decir..... | 503 |
| 67 | Un sentimiento triste que se baila con pasión..... | 513 |
| 68 | Consumidos por el frenesí..... | 523 |
| 69 | Haciendo castillos en el aire..... | 531 |
| 70 | ¿Y ahora qué?..... | 541 |

| | |
|------------------------------|-----|
| Index grammatical..... | 552 |
| Lexique des expressions..... | 563 |
| Bibliographie..... | 568 |
| Lexique..... | 571 |

Lección primera



Un idioma con futuro

- 1 Así pues, ¿has decidido ¹ mejorar tu español? ¡Enhorabuena, has elegido bien!
- 2 Pero, ¿para qué aprender ² español hoy en día?
- 3 Numerosas y varias razones pueden empujarte a hacerlo, tanto de índole personal, intelectual, e ³ incluso sentimental,
- 4 como ⁴ de carácter práctico o profesional, puesto que el idioma español se está convirtiendo ⁵ rápidamente en una necesidad para los negocios.
- 5 Hablada actualmente por casi 400 millones de personas, número que no deja de ⁶ aumentar y que podría superar, durante el siglo XXI ⁷, los 500 millones,



Notes

- 1 Notez qu'en Espagne, **el tuteo**, *le tutoiement*, est beaucoup plus naturel et fréquent qu'en France.
- 2 **aprender** désigne en espagnol le fait *d'acquérir des connaissances* : **Hoy he aprendido a retocar fotos**, *Aujourd'hui, j'ai appris à retoucher des photos*. Pour dire *apprendre* dans le sens de *transmettre des connaissances*, en espagnol on emploie le verbe **enseñar** : **¿Me enseñarás cómo hacerlo?**, *Est-ce que tu m'apprendras comment le faire ?*
- 3 Souvenez-vous que devant des mots commençant par **i-** ou par **hi-**, la conjonction **y, et**, devient **e** : **Habla francés e inglés**, *Il parle français et anglais*.
- 4 Rappelons que dans les constructions permettant la comparaison d'égalité, le 2^e élément est **como** et non pas **que** : **Su hermana es tan**

Première leçon

Une langue (avec de l') d'avenir

- 1 Alors comme ça, tu as décidé d'améliorer ton espagnol ? Félicitations, tu as fait le bon choix (*as bien choisi*) !
- 2 Mais, à quoi bon (*pour quoi*) apprendre l'espagnol de nos jours (*aujourd'hui en jour*) ?
- 3 Des raisons diverses et variées peuvent te pousser à le faire, aussi bien d'ordre (*à caractère*) personnel, intellectuel ou même sentimental,
- 4 que d'ordre (*qu'à caractère*) pratique ou professionnel : puisque la langue espagnole devient (*est en train de se convertir rapidement*) indispensable (*un besoin*) dans [le monde] des affaires.
- 5 Parlée actuellement par presque 400 millions de personnes, chiffre qui ne cesse d'augmenter et qui pourrait [bien] dépasser les 500 millions au cours du (*pendant*) XXI^e siècle,

maja como él, *Sa sœur est aussi sympa que lui* ; **Tengo tantas ganas de hacerlo como tú**, *J'ai autant envie de le faire que toi*.

- 5 Le verbe français *devenir* se traduit de diverses manières en espagnol ; pour en savoir plus, rendez-vous en leçon de révision !
- 6 Vous connaissez certainement la construction **dejar de** + infinitif, qui sert à indiquer la fin d'une activité et qui correspond au français *arrêter de, cesser de* : **¡Deja de molestar!**, *Cesse de déranger !* ; **Hace tres meses que dejé de fumar**, *Cela fait trois mois que j'ai arrêté de fumer*.
- 7 Remarquez qu'en espagnol, le mot **el siglo**, *le siècle*, est suivi d'un nombre cardinal. Cet usage diffère du français où le mot *siècle* est précédé d'un nombre ordinal. Ainsi, *Cette chapelle date du XII^e (douzième) siècle* se traduit en espagnol par **Esta capilla data del siglo XII (doce)**.

- 6 es la tercera lengua más hablada del mundo (detrás del inglés y el mandarín),
- 7 y la segunda (después del mandarín) en número de hablantes para quienes es su lengua materna.
- 8 En el siglo xv el español todavía era el castellano, hablado principalmente en los reinos de Castilla y Aragón.
- 9 Su presencia actual en varios continentes la debe, en gran parte, al antiguo imperio colonial español donde nunca se ponía el Sol.
- 10 Es la lengua oficial de 21 países, a saber, de España, de la mayoría de países de Latinoamérica, así como de Guinea Ecuatorial.
- 11 Asimismo, millones de personas de las comunidades hispanoparlantes de los Estados Unidos, sobre todo en los Estados del Suroeste, hablan español, o mejor dicho, “spanglish”.
- 12 Es asimismo uno de los idiomas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas, y se encuentra en el pelotón de cabeza de las lenguas utilizadas en internet.
- 13 ¿Es el español más fácil que otros idiomas de primer orden, como el inglés, el francés, el alemán, el chino o el árabe?
- 14 Probablemente sí. Por supuesto, a quienes hablan o conocen otras lenguas románicas les cuesta ⁸ menos aprenderlo.
- 6 c’est la troisième langue la plus parlée au monde (derrière l’anglais et le mandarin),
- 7 et la deuxième (après le mandarin) en [considérant le] nombre de locuteurs dont (*pour qui*) c’est la (*leur*) langue maternelle.
- 8 Au xv^e siècle, l’espagnol était encore le castillan, parlé principalement dans les royaumes de Castille et d’Aragon.
- 9 Sa présence actuelle dans plusieurs continents, il la doit en grande partie à l’ancien empire colonial espagnol où le Soleil ne se couchait jamais.
- 10 C’est la langue officielle de 21 pays, à savoir, l’Espagne, la plupart des pays d’Amérique latine, ainsi que de la Guinée équatoriale.
- 11 Aussi, des millions de personnes des communautés de langue hispanique des États-Unis, surtout dans les États du sud-ouest, parlent l’espagnol ou plutôt (*mieux dit*) le “spanglish”.
- 12 C’est aussi une des langues officielles de l’Organisation des Nations Unies, et elle se trouve dans le peloton de tête des langues utilisées sur Internet.
- 13 L’espagnol est-il plus facile que d’autres langues de premier ordre, telles que (*comme*) l’anglais, le français, l’allemand, le chinois ou l’arabe ?
- 14 Probablement, oui. Bien sûr, (*pour*) ceux qui parlent ou connaissent d’autres langues romanes ont moins de mal à l’apprendre.

 Note

- 8 Remarquez la construction particulière des verbes *gustar*, *plaire*, *doler*, *faire mal*, et *costar*, *coûter* : **Me gusta el arte**, (litt. “Me plaît l’art”) → *J’aime l’art* ; **Me cuesta entenderte**, (litt. “Me coûte te comprendre”) → *J’ai du mal à te comprendre*.

- 15** Para algunos, la pronunciación puede resultar una pesadilla, con la zeta, la jota y la erre, que son el coco de muchos estudiantes extranjeros...
- 16** Con todo, el español escrito es casi totalmente fonético y, mirando cualquier palabra, puedes saber cómo se pronuncia.
- 17** Aunque dominar a la perfección la gramática española es un gran reto ⁹, la gramática básica es lo bastante sencilla como para poder comunicarse rápidamente de manera rudimentaria.
- 18** Otra de las ventajas del idioma español es su relativa uniformidad, sobre todo si se tiene en cuenta que lo hablan millones de personas en un continente entero.
- 19** Bienvenidos ¹⁰, pues, a esta apasionante aventura que nos llevará a adentrarnos en los recovecos de la lengua de Cervantes. □
- 15** Pour certains (*quelques*), la prononciation [de l'espagnol] peut être un cauchemar – avec la “zeta”, la “jota” et la “erre”, qui sont la plaie (*croque-mitaine*) pour beaucoup d'étudiants étrangers...
- 16** Toutefois, l'espagnol écrit est presque totalement phonétique et, en regardant n'importe quel mot, tu peux savoir comment il se prononce.
- 17** Bien que [le fait de] maîtriser à la perfection la grammaire espagnole soit un grand défi, la grammaire de base est suffisamment simple (*comme*) pour pouvoir communiquer rapidement de façon rudimentaire.
- 18** Un autre des avantages de la langue espagnole est sa relative uniformité, surtout si l'on considère que des milliers de personnes la parlent sur tout un continent (*un continent entier*).
- 19** Bienvenue donc dans cette aventure passionnante qui nous amènera à pénétrer dans les méandres de la langue de Cervantès.

Remarque de prononciation

Le numéro précédant la remarque ci-dessous renvoie au numéro de phrase de votre dialogue.

15 On obtient le son de la zeta (représenté par un z ou par un c devant e ou i) en plaçant la pointe de la langue entre les dents de devant et en sifflant. Dans certaines régions d'Espagne ainsi qu'en Amérique du Sud, le z se prononce comme le s dans des mots comme *sable* ou *rousse* (jamais comme le s de *rose*).

On obtient le son de la jota (représenté par un j ou par un g devant e ou i) en émettant une sorte de raclement au fond de la gorge. Il ne se prononce jamais comme le j de *jardin* ou le g de *argent*.

La erre : en début de mot ou écrit rr, c'est un son fortement roulé. Écrit r à l'intérieur d'un mot ou combiné avec une consonne, il est moins roulé. On obtient ce son en mettant la pointe de la langue entre le palais et les dents, et en soufflant pour que la langue vibre.

Notes

9 Un synonyme parfait de el reto est el desafío, le défi, le challenge. Les verbes correspondants sont retar et desafiar, défier.

10 Notez qu'en espagnol, cette formule de salutation et de bienvenue, s'accorde en genre et en nombre : **Bienvenido, Juan, Bienvenue, Juan ; ¡Bienvenidas, chicas!, Bienvenue, les filles !**

▶ Ejercicio 1 – Traduzca

Exercice 1 – Traduisez

❶ ¿Alguien te ha enseñado a hacer esto o bien lo has aprendido sola? ❷ Creo que el inglés no es tan complicado como el español. ❸ Para algunas personas, la gramática española y la pronunciación de algunas palabras puede resultar una pesadilla. ❹ No dejo de pensar en ti. ❺ Me cuesta pronunciar ciertos sonidos españoles difíciles.

Ejercicio 2 – Complete

Exercice 2 – Complétez

(Chaque point correspond à un caractère.)

- ❶ Ton professeur, tu le vouvoies ou bien tu le tutoies ?
A tu, ¿le de o bien lo
- ❷ Des raisons d'ordre professionnel me poussent à apprendre l'espagnol et pour moi c'est un grand défi.
Numerosas de profesional me a aprender y para .. es un gran /
- ❸ L'espagnol présente autant de difficultés que n'importe quelle autre langue.
El español presenta dificultades cualquier otro
- ❹ La méthode est simple et présente de nombreux avantages.
..... es y presenta numerosas
- ❺ J'ai du mal à suivre une conversation, je ne maîtrise pas encore assez bien la langue.
Me una, todavía no lo bastante bien el

Corrigé de l'exercice 1

❶ Est-ce que quelqu'un t'a appris à faire ça ou bien tu l'as appris [toute] seule ? ❷ Je pense que l'anglais n'est pas aussi compliqué que l'espagnol. ❸ Pour certaines personnes, la grammaire espagnole et la prononciation de certains mots peuvent se révéler (*être*) un cauchemar. ❹ Je ne cesse de penser à toi. ❺ J'ai du mal à prononcer certains sons espagnols [réputés] difficiles.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – profesor – hablas – usted – tuteas ❷ – razones – índole – empujan – español – mí – reto/desafío ❸ – tantas – como – idioma ❹ El método – sencillo – ventajas ❺ – cuesta seguir – conversación – domino – idioma

PARA ALGUNOS, LA PRONUNCIACIÓN PUEDE RESULTAR UNA PESADILLA.





Con pelos y señales

- 1 – Tranquilícese, señora, y cuénteme lo que le ha pasado.
- 2 – Me pide usted que me tranquilice ¹, señor agente, pero después de la experiencia traumatizante que acabo de vivir...
- 3 – Vamos, descríbame por favor a sus agresores para que podamos hacer el retrato robot.
- 4 – Pues era una pareja de frikis ², un hombre y una mujer.
- 5 – Él seguramente andará por los treinta ³, pero se le veía avejentado y demacrado.
- 6 – Más bien alto, flaco y huesudo, moreno de pelo y de piel, cejijunto, barba cerrada, con cara de pocos amigos.
- 7 – Iba zarrapastroso, llevaba una camiseta andrajosa, unos vaqueros ⁴ sucios, unas deportivas, y una cazadora de cuero desgastada.
- 8 – ¿Y su cómplice? ¿Cómo era ella?



Notes

- 1 Me pide usted que me tranquilice, *Vous me demandez de me calmer* : lorsque quelqu'un rapporte les mots que quelqu'un d'autre a prononcés, on parle de discours indirect. Pour en savoir plus, voyez la leçon de révision.
- 2 friki, à la fois substantif et adjectif, désigne quelque chose ou quelqu'un de *bizarre* ou *d'extravagant* : *Llevaba un vestido de lo más friki, Elle portait une robe très originale.* Ce mot fait aussi

Dans les moindres détails

(Avec des poils et des signes)

- 1 – Détendez-vous, madame, et racontez-moi ce qui vous est arrivé.
- 2 – Vous me demandez de me détendre, monsieur l'agent, mais après l'expérience traumatisante que je viens de vivre...
- 3 – Allez, décrivez s'il vous plaît vos agresseurs afin que nous puissions [en] établir le portrait-robot.
- 4 – Eh bien c'était un couple de farfelus, un homme et une femme.
- 5 – Lui, il va sur ses trente ans (*la trentaine*), mais il avait l'air (*on le voyait comme*) vieilli et émacié.
- 6 – Plutôt grand, maigre et décharné, brun, la peau basanée (*brun de cheveux et de peau*), aux sourcils épais qui se rejoignent, la barbe touffue, [le] visage sévère (*peu amical*).
- 7 – Il était sale et négligé, il portait un T-shirt déguenillé, un jean sale, des baskets, et un blouson en cuir usagé.
- 8 – Et sa complice ? Elle était comment ?

référence à une personne obsédée de quelque chose : **Mi hermano es un friki de las motos, Mon frère est un fana de motos.** Ce mot vient de l'anglais **freak**, *monstre*.

- 3 **andar por** suivi d'un chiffre, fait référence à l'âge que l'on attribue à quelqu'un.
- 4 **vaqueros** et **tejanos** s'emploient souvent, comme **pantalones**, au pluriel avec un sens singulier ; par conséquent **unos vaqueros** peut être *des jeans* mais aussi *un jean*.

- 9 – Debía de rondar también la treintena. De la misma estatura que él. Poco agraciada, del montón ⁵...
- 10 Rubia –bueno, rubia de bote–, que por cierto no estaría de más que se tiñera las raíces, que llevaba el pelo hecho una birria ⁶.
- 11 Llevaba una minifalda demasiado corta y ajustada, y muy vulgar.
- 12 Cuando eres rellenita ⁷ como ella, tienes que ponerte por fuerza algo que te estilice la silueta,
- 13 en vez de una prenda que te apriete la cintura haciéndole salir los michelines ⁸.
- 14 La blusa se daba de patadas con la falda.
- 15 ¡Ni su peor enemigo la habría vestido tan ridículamente! Y los zapatos... ¡un modelo que ya no se lleva desde el año pasado!
- 16 Tenía una cicatriz encima de la ceja, que se tapaba con un maquillaje de lo más chabacano, ¡iba pintada como un cuadro!
- 17 – Bueno, bueno... Según un testigo presencial, el agresor le preguntó que si tenía dinero ⁹,

- 9 – Elle doit aussi avoisiner la trentaine. De la même taille que lui. Le visage ingrat (*peu belle*), quelconque...
- 10 Blonde – bon, fausse blonde (*blonde de pot*) –, et au passage ça ne serait pas du luxe (*ne serait pas en plus*) qu'elle se teigne les racines ; ses cheveux, c'était une horreur.
- 11 Elle portait une mini-jupe trop courte, moulante et très vulgaire.
- 12 Si on est (*tu es*) grassouillette comme elle, on doit (*tu dois*) absolument mettre quelque chose qui (*t'*)affine la silhouette,
- 13 au lieu d'un vêtement qui (*te*) serre la taille (*lui*) [en] faisant ressortir les bourrelets.
- 14 Son (*Le*) chemisier jurait (*se donnait des coups de pied*) avec sa (*la*) jupe.
- 15 Même son pire ennemi ne l'aurait pas accoutrée d'une façon aussi ridicule ! Et les chaussures... un modèle que l'on ne porte plus depuis l'année dernière !
- 16 Elle avait une cicatrice sur le sourcil, qu'elle occultait avec du maquillage [tout] ce qu'il y a de plus vulgaire, elle était maquillée comme une voiture volée (*allait peinte comme un tableau*) !
- 17 – OK, OK... Selon un témoin oculaire, l'agresseur vous a demandé si vous aviez de l'argent,

Notes

- 5 del montón (litt. "du tas"), est une façon familière de dire *quelconque, ordinaire*.
- 6 una birria est un mot familier qui sert à qualifier quelque chose de *mauvaise qualité, de peu de valeur* : ¡Qué birria de película!, *Ce film est un navet !* ; ¡Vaya una birria de regalo!, *Quel cadeau naze !* Notez qu'existe aussi l'adjectif *birrioso(-a), naze*.
- 7 relleno(-a), est une façon gentille de désigner quelqu'un qui est en surpoids et correspond à *rond(e)*. Employer une forme diminutive *rellenito(-a)* atténue le côté péjoratif et équivaut à *grassouillette(te)*.

- 8 michelín, mot pleinement accepté par l'*Académie royale espagnole, Real Academia Española (RAE)*, dont la tâche consiste à normaliser la langue espagnole, désigne un *bourrelet*. Il suffit d'observer le Bibendum, le logo de l'entreprise française du même nom, pour comprendre l'origine de ce mot !
- 9 Dans le discours rapporté (ou indirect), on emploie *si* lorsque la question qui a été posée est fermée (on ne peut répondre que par *oui* ou par *non*). Pour en savoir davantage, voyez la leçon de révision.

- 18** y como usted contestó que no, el hombre profirió amenazas y sacó una navaja. ¿Cuáles fueron sus palabras exactas?
- 19** – El macarra ¹⁰ tenía una voz estridente y con cierto deje ¹¹ barriobajero ¹² y hablaba con un lenguaje soez...
- 20** – Sí, muy bien pero... concéntrese, ¿qué le dijo exactamente? ¿La amenazó con ¹³ hacerle algo?
- 21** – Pero, señor agente, ¿cómo quiere que me acuerde? ¿Cree usted que en este tipo de situación una está para ¹⁴ fijarse en esos detalles? □

Notes

- 10** un(a) macarra, que l'on traduit par *un voyou, un loubard*, désigne une personne appartenant à un groupe social marginal, mis au ban de la société à cause de son mode de vie.
- 11** deje fait allusion à un accent particulier dans la façon de parler d'une région ou d'une classe : *Al hablar, tiene un deje andaluz. Lorsqu'il parle, il a un accent andalou.* Il fait aussi référence à une intonation particulière qui révèle l'état d'esprit de la personne qui parle : *Había un deje de tristeza en su comentario, On décelait une pointe de tristesse dans son commentaire.*
- 12** Le mot *barriobajero(-a)* est un mot composé des termes de *los barrios bajos*, et correspondant à l'expression française *des bas quartiers*.

Ejercicio 1 – Traduzca

- 1** Encuentro ese tipo de humor demasiado chabacano y soez. **2** Nos esperaba con cara de pocos amigos, sentí en sus primeras palabras un deje de ironía... **3** Su novio anda por los cuarenta, pero a veces parece un crío, pues es un friki de los videojuegos. **4** Me aprietan los zapatos, ¡no estoy para paseos! **5** Es un actor del montón, todas las películas en que ha participado son auténticas birrias.

- 18** et comme vous avez répondu que non, l'homme a proféré des menaces et a sorti un canif. Quels ont été ses mots exacts ?
- 19** – Le loubard avait une voix stridente et un certain accent zonard et il parlait de manière très grossière (*avec un langage grossier*)...
- 20** – OK, très bien, mais... concentrez-vous, qu'est-ce qu'il vous a dit exactement ? Vous a-t-il menacé de vous faire quelque chose ?
- 21** – Mais, monsieur l'agent, comment voulez-vous que je m'en souviennne ? Croyez-vous que dans ce type de situation, on fasse (*fait*) attention à ce [genre de] détails ?

- 13** Notez que le verbe *amenazar, menacer*, se construit avec la préposition : *con* : *Me amenazó con decir la verdad, Il m'a menacé de dire la vérité.*
- 14** *estar para*, suivi d'un nom, indique une prédisposition : *No estoy para bromas, Je ne suis pas d'humeur à plaisanter ; No estaba para polémicas, Il n'avait pas envie de polémiquer.*

VAMOS, DESCRÍBAME POR FAVOR A SUS AGRESORES PARA QUE PODAMOS HACER EL RETRATO ROBOT.



Corrigé de l'exercice 1

- 1** Je trouve ce genre d'humour trop vulgaire et [trop] grossier. **2** Il nous attendait le visage sévère, j'ai ressenti dans ses premiers mots une pointe d'ironie... **3** Son fiancé va sur ses quarante ans, mais parfois on dirait un gamin, parce qu'il est fana de jeux vidéo. **4** Ces chaussures me serrent, je ne suis pas d'humeur à me promener ! **5** C'est un acteur quelconque, tous les films dans lesquels il a joué sont de vrais navets.

Ejercicio 2 – Complete

- 1 Détends-toi, il ne faut pas accorder de l'importance à de tels détails.
....., no darle a
- 2 Pour arborer une silhouette parfaite, ne porte pas de vêtements trop moulants : comme ça, tu caches tes bourrelets.
..... lucir, no demasiado
..... : así
- 3 Plusieurs témoins oculaires ont assuré avoir vu un complice, un homme maigre (*avec*), un canif à (*dans*) la main.
..... aseguraron a ..
....., un con en
- 4 Comment veux-tu que je te reconnaisse si tu t'es fait teindre (*t'es teint*) les cheveux ? Avant tu étais blonde et te voilà (*maintenant*) brune !
¿..... que te, si te el ?
¡Antes y ahora

- 5 La célèbre actrice a menacé de porter plainte contre le magazine pour avoir publié une ancienne photo d'elle sans maquillage.
La demander por
..... una suya



Corrigé de l'exercice 2

- 1 Tranquilízate – hay que – importancia – tales detalles 2 Para – una silueta perfecta – lèves ropa – ajustada – escondes los michelines 3 Varios testigos presenciales – haber visto – un cómplice – hombre flaco – una navaja – la mano 4 Cómo quieres – reconozca – has teñido – pelo – eras rubia – morena 5 – famosa actriz amenazó con – a la revista – haber publicado – antigua foto – sin maquillaje

37

Lección treinta y siete



Parte “amistoso”

- 1 – ¡Ostras, Pepe! ¿Qué te ha pasado, que llevas el brazo en cabestrillo, collarín y un ojo a la virulé ?
- 2 – Nada, sí, bueno, tuve un accidente el otro día, un choque de nada ² con otro vehículo.
- 3 – Pero dime, viéndote en ese estado, ¿seguro que ³ no hubo que lamentar ninguna víctima?



Notes

- 1 a la virulé, *de travers, abîmé, en mauvais état* : Llevas la corbata a la virulé, *Ta cravate est de travers*. Cette expression vient du français “bas roulé”. Un œil *au beurre noir* se dit aussi a la funerala (litt. “aux funéraires”).

37

Trente-septième leçon

Constat “à l'amiable”

- 1 – La vache (*Des huîtres*), Pepe ! Qu'est-ce qu'il t'est arrivé ? Comment se fait-il que tu aies (*as*) le bras en écharpe, une minerve et un œil au beurre noir ?
- 2 – Rien... oui, j'ai eu un accident l'autre jour, une collision de rien du tout avec un autre véhicule.
- 3 – Mais, dis-moi, en te voyant dans cet état, tu es sûr qu'il n'y a eu aucune victime à déplorer ?

- 2 de nada sert à atténuer l'importance de quelque chose : Te he traído esto, un regalito de nada, *Je t'ai apporté ça, un petit cadeau de rien du tout*.
- 3 seguro que, dans le sens *c'est sûr que*, s'emploie généralement sans le verbe ser : ¿(Es) seguro que viene?, *C'est sûr qu'il vient ?*

Lección setenta



¿Y ahora qué?

- 1 Una vez finalizado este método, ¿como seguir aprendiendo y mejorar tus destrezas ¹ lingüísticas?
- 2 Si deseas llegar a ser bilingüe (o casi), ¡más te vale tomar nota y seguir los siguientes consejos!
- 3 Fíjate un objetivo claro. Tener una meta concreta y clara para aprender otro idioma (un viaje en perspectiva, un romance ², ser aficionado ³ a la literatura, etc.) te va a estimular.



Notes

- 1 **La destreza** désigne l'adresse ainsi que l'habilité. D'ailleurs un synonyme dans ce cas est la **habilidad**. À ne pas confondre avec la *détresse* qui se dit **el desamparo** ou la **angustia**.
- 2 **un romance** désigne une *idylle*, à savoir, une relation sentimentale courte. On emploie aussi très souvent **un ligue** pour désigner *un flirt* ainsi que la personne objet de ce sentiment : **Fue un ligue que duró poco tiempo**, *Ça a été une histoire qui n'a pas duré longtemps* ; **¿Conoces ya a su nuevo ligue?**, *Connais-tu sa nouvelle conquête* ? Le verbe correspondant est **ligar**, *draguer*. Et on ne peut pas finir sans évoquer **el amor de verano**, *l'amourette d'été*...
- 3 Dans **un(a) aficionado(-a)** on reconnaît le mot la **afición**, *le penchant* ou *le goût* ou *la passion pour quelque chose*, donc ce mot désigne un *amateur*, quelqu'un qui fait une activité en dilettante et non pas

Soixante-dixième leçon

Et maintenant... (Et maintenant quoi ?)

- 1 Une fois cette méthode finalisée, comment continuer à apprendre et à améliorer tes compétences linguistiques ?
- 2 Si tu souhaites devenir bilingue (ou presque), tu as tout intérêt à prendre des notes et à suivre les conseils suivants !
- 3 Fixe-toi un objectif clair. Avoir un but concret et clair pour apprendre une autre langue (un voyage en perspective, une idylle, [le fait d']être passionné de littérature, etc.) va te stimuler.

en professionnel ; mais aussi quelqu'un de passionné pour quelque chose. Remarque que ce mot est passé dans le vocabulaire français, mais avec le sens plus spécifique d'*amateur de corridas* ou de *supporteur d'un sport*. Toutefois, on peut être par exemple **un aficionado a la pintura**, *quelqu'un féru de peinture*. De nombreux mots espagnols ont été intégrés au français, mais en gardant un sens plus restrictif qu'en espagnol : **un sombrero**, désigne en espagnol tout type de *chapeau* ; **un empresario** désigne un *entrepreneur* et non pas seulement quelqu'un qui serait dans le *show-business* ; **un patio** désigne n'importe quelle *cour*, intérieure ou extérieure, et non seulement la typique cour intérieure d'une maison de style andalou, à ciel ouvert, souvent entourée d'arcades...

- 4 Repasa el material estudiado en el curso ⁴ y repítelo varias veces.
- 5 Trata de modificar los ejemplos y reformularlos para construir nuevas frases a partir de ellos.
- 6 Practica regularmente. El cerebro es un músculo y, como todo músculo, debes ejercitarlo.
- 7 Poco importa qué herramientas uses para aprender el idioma, lo importante es que practiques con regularidad.
- 8 Mejora tu comprensión escrita y enriquece tu vocabulario buscando textos de asuntos ⁵ que te interesen.
- 9 Intenta leer el texto completo, para ver qué has entendido globalmente.
- 10 Al final podrás buscar los términos desconocidos en el diccionario.
- 11 Saca partido ⁶ de cualquier ocasión para practicar el idioma y ganar así en fluidez.
- 12 No hace falta que vayas al extranjero, puedes ir al restaurante mexicano de la esquina ⁷ e intentar pedir la comida en español.

Notes

- 4 la **clase** désigne la *salle de cours*, ainsi que l'enseignement qui y est donné, le *cours* : la **clase de recuperación**, le *cours de rattrapage* ; les **clases particulares**, les *cours particuliers* ; ir a **clase**, aller en *cours* ; dar **clase**, donner des *cours* [le professeur]... El **curso** s'emploie parfois pour désigner l'ensemble d'enseignements sur une matière (un **curso audiovisual de inglés**, un *cours audiovisuel d'anglais*), mais aussi l'année scolaire ou la *promotion* (El **curso comienza en septiembre**, L'année scolaire commence en septembre).
- 5 Un **asunto** désigne un *sujet*, ainsi que l'*objet* d'un message, mais aussi une *affaire* dans le sens d'une chose abstraite ou concrète par laquelle une ou plusieurs personnes sont intéressées : **Eso es asunto mío**, C'est

- 4 Révise les connaissances étudiées pendant les leçons et répète les dialogues à plusieurs reprises.
- 5 Essaie de modifier les exemples et de les reformuler afin de construire de nouvelles phrases.
- 6 Pratique régulièrement. Le cerveau est un muscle et, comme tout muscle, il faut l'exercer.
- 7 Peu importe les outils que tu emploieras pour apprendre la langue, ce qui est important c'est la pratique régulière (*c'est que tu pratiques avec régularité*).
- 8 Améliore ta compréhension écrite et enrichit ton vocabulaire en cherchant des textes sur des sujets qui t'intéressent.
- 9 Essaie de lire le texte complet, afin de voir ce que tu as globalement compris.
- 10 À la fin tu pourras chercher les termes inconnus dans le dictionnaire.
- 11 Tire profit de toutes les occasions afin de pratiquer la langue et de gagner en fluidité.
- 12 Il n'est pas nécessaire d'aller à l'étranger, tu peux aller au restaurant mexicain du coin de la rue et essayer de passer ta commande en espagnol.

mon affaire ; ¡Métete en tus asuntos!, *Occupe-toi de tes affaires* ! ; tomar cartas en el asunto, *intervenir dans une affaire*.

- 6 el **partido**, outre le *match* et le *parti* [politique], désigne aussi le *profit*. Au sujet des éventuels bénéfices d'un mariage en perspective, on parle aussi de un *buen/mal partido*, *Un bon/mauvais parti*.
- 7 la **esquina**, le *coin*, désigne l'angle saillant : **Me di un golpe con la esquina del mueble**, *Je me suis cogné avec l'angle du meuble* ; mais aussi le *coin de la rue*, et on le trouve faisant partie de nombreuses expressions : la **farmacia que hace esquina**, la *pharmacie qui se trouve à l'angle de la rue* ; a la **vuelta de la esquina**, au *coin de la rue* ; al **doblar la esquina**, en *tournant au coin de la rue*... El **rincón**, le *coin*, désigne l'angle rentrant : **Puse una planta en un rincón del salón**, *J'ai mis la plante dans un coin du salon*.

- 13** Escucha con atención para familiarizarte con la prosodia del idioma.
- 14** Para ello, ve películas españolas o televisión en versión original, o escucha canciones y trata de comprender las letras de tu cantante hispano preferido.
- 15** Intenta entablar conversación en cualquier situación; al principio será tedioso, pero poco a poco te irás soltando y sintiendo más cómodo.
- 16** Encuentra interlocutores cuya lengua materna ⁸ sea el español para intercambiar con ellos.
- 17** En determinados sitios web como los foros, los chats y las redes sociales podrás encontrar gente con intereses similares con la cual establecer contacto.
- 18** Hay también muchas personas que buscan aprender tu lengua y estarán encantadas de hacer un intercambio de idiomas.
- 19** ¡Relájate ⁹! Nadie se va a molestar por que hagas el esfuerzo de expresarte en su idioma aunque hagas faltas.
- 20** Bien al contrario, la mayoría de la gente será paciente contigo, te apoyará y te animará a seguir.
- 13** Écoute toujours avec grande attention pour te familiariser avec la mélodie de la langue.
- 14** Pour cela, regarde des films espagnols ou la télévision en V.O., écoute des chansons et essaie de comprendre les paroles de ton chanteur hispanique préféré.
- 15** Essaie d'amorcer une conversation en toute situation ; au début ce sera fastidieux, mais petit à petit tu te débrouilleras de mieux en mieux et tu te sentiras plus à l'aise.
- 16** Trouve des correspondants de langue maternelle espagnole et converse avec eux.
- 17** Sur certains sites web, sur les forums, les chats et les réseaux sociaux tu pourras rencontrer des gens avec des centres d'intérêt commun avec lesquelles établir un contact.
- 18** Il y a aussi beaucoup de personnes qui cherchent à apprendre ta langue et qui seront ravies de faire un échange de langues.
- 19** Détends-toi ! Personne ne va se vexer si tu fais l'effort de t'exprimer dans sa langue, même si tu fais des fautes.
- 20** Bien au contraire, la plupart des gens seront patients avec toi, te soutiendront et t'encourageront à poursuivre.

Notes

8 **paternal**, *paternel(le)*, désigne ce qui est propre à l'affection du père, et **paterno(-a)**, *paternel(le)*, ce qui a un rapport avec le père même si cela n'implique pas d'affection. Curieusement, le dictionnaire de la Real Academia Española, ne fait pas la même différence avec son pendant féminin, et le mot **maternal**, *maternel(le)* vous renvoie à **materno(-a)**, *maternel(le)*, comme si c'étaient des mots interchangeables. Même si on peut dire de façon indifférente **el instinto maternal/materno**, *l'instinct maternel*, il faudrait toutefois faire la même différence

qu'avec le masculin, et il est préférable de dire **la transmisión materna de enfermedades** que **la transmisión maternal de enfermedades**, *la transmission maternelle de maladies*.

9 **relajarse** veut dire *se détendre*, mais aussi *se relâcher*. Dans le premier cas le substantif correspondant est **la relajación** ou **el relax**, *la relaxation*, *la détente* ; dans le deuxième cas, c'est aussi **la relajación** ou le terme familier **el relajo**, *le laisser-aller*, *la négligence*, voire *la débauche*.

- 21 Aprende de los errores que cometes. No te avergüences si hablas aún con titubeos.
- 22 Ser políglota solo puede considerarse algo positivo.
- 23 A partir de ahora el mundo te pertenece, tienes la posibilidad de comunicarte con gente a la que hasta hace poco la barrera del idioma te impedía entender.
- 24 En adelante estás en condiciones de captar todos los matices y las especificidades de universos culturales muy alejados del tuyo
- 25 y saber por fin lo que contiene exactamente el plato de la carta que estás pidiendo!
- 26 En cualquier caso, esto no es una despedida ¹⁰, sino un hasta pronto... □



Note

¹⁰ La **despedida** c'est *les adieux*, mais désigne aussi la fête organisée à cette occasion. Même si cela fait un peu doublon, on appelle **una fiesta de despedida**, *le pot de départ*. **Una despedida de soltero(-a)** désigne *l'enterrement de vie de garçon/jeune fille*. **Despedir** signifie *prendre congé de* : **Fuimos a despedirlo a la estación**, *Nous sommes allés lui*



Ejercicio 1 – Traduzca

① Se topó con su jefe justo al doblar la esquina. ② Aurora es la única del grupo que siempre liga cuando salimos. ③ Los casos contra la salud pública han obligado a las autoridades a tomar cartas en el asunto de la falsificación de medicamentos. ④ Varios invitados se despidieron a la francesa. ⑤ Los niños salen al patio durante el recreo matinal.

- 21 Apprend des erreurs que tu commets. N'aie pas honte si tu as encore quelques hésitations.
- 22 Être polyglotte ne peut être considéré que comme quelque chose de positif.
- 23 Désormais (*à partir de maintenant*), le monde t'appartient, tu as la capacité de communiquer avec des gens qui, jusqu'il y a peu, la barrière de la langue t'empêchait de comprendre.
- 24 Dorénavant, tu es prêt à capter toutes les nuances et les spécificités d'univers culturels très éloignés du tien
- 25 et, de savoir enfin le contenu exact de l'assiette que tu es en train de commander !
- 26 Quoi qu'il en soit, ceci n'est pas un adieu, mais un au revoir...

faire nos adieux à la gare ; et **despedirse** c'est *prendre congé*. Attention ! **Despedirse a la francesa** veut dire *partir en catimini* sans prendre congé de la personne, une habitude impolie que nous Français, attribuons à nos voisins d'outre-manche, puisque nous disons *filer à l'anglaise* !

Corrigé de l'exercice 1

① Il s'est retrouvé face à face avec son patron juste au moment où il tournait au coin de la rue. ② Aurora est la seule de la bande à toujours rencontrer quelqu'un lorsque nous sortons. ③ Les affaires de santé publique ont forcé les autorités à prendre des mesures sur la question de la contrefaçon de médicaments. ④ Plusieurs invités ont filé à l'anglaise. ⑤ Les enfants sortent dans la cour au moment de la récréation du matin.

Ejercicio 2 – Complete

❶ Le nouveau système éducatif mise sur le développement de la personnalité des élèves, sur une éducation complète qui favorise les connaissances, les compétences et les valeurs morales dans la vie personnelle, familiale, sociale et professionnelle.

..... por de ..
 de, por que
 fomenta, y en
,, y

❷ Il avait la gueule de bois parce que la veille (*la nuit précédente*) il avait fêté son enterrement de vie de garçon avec des amis et qu'il avait bu plus que de raison (*plus du compte*).

..... porque con ...
 la y de

❸ Mon grand-père dit que de nos jours les principes moraux se sont beaucoup relâchés.

..... que los se ...

❹ La plupart des médecins recommande de donner du lait maternel jusqu'aux six mois du bébé parce que celui-ci apporte tous les nutriments dont il a besoin.

..... de
 los porque los
 que

❺ Cet investissement te permet de tirer le profit maximum de tes économies à court terme.

..... te el a
 a

Corrigé de l'exercice 2

❶ El nuevo sistema educativo apuesta – el pleno desarrollo – la personalidad – los alumnos – una educación integral – conocimientos, destrezas – valores morales – la vida personal, familiar, social – profesional ❷ Tenía resaca – la noche anterior había celebrado – los amigos – despedida de soltero – había bebido más – la cuenta ❸ Mi abuelo dice – hoy día – principios morales – han relajado mucho ❹ La mayoría – los médicos recomiendan dar exclusivamente leche materna hasta – seis meses – esta aporta todos – nutrientes – el bebé necesita ❺ Esta inversión – permite sacar – máximo partido – tus ahorros – corto plazo

EN CUALQUIER CASO, ESTO NO ES UNA DESPEDIDA, SINO UN HASTA PRONTO ...





Perfectionnement espagnol

chez Assimil, c'est également :

L'Espagnol*

Guide de conversation Espagnol*

Cahiers d'exercices Espagnol - faux débutants

Cahiers d'exercices Espagnol - confirmés

L'Argot Espagnol

L'Espagnol avec les mains

Guide de conversation Espagnol de Cuba*

L'Espagnol d'Argentine de poche

L'Espagnol du Mexique de poche

* Existe aussi en version numérique



Perfectionnement
Espagnol
español

Vous avez atteint un niveau de conversation courante en espagnol avec la méthode Assimil ou par un autre moyen ? Il est temps de consolider vos acquis pour pouvoir passer à la vitesse supérieure et acquérir une aisance réelle : maîtriser les subtilités de l'espagnol, les tournures idiomatiques, écrire sur des sujets complexes, comprendre un film sans sous-titrages... En 70 leçons et 130 exercices pratiques, cette méthode vous permet une autonomie correspondant au niveau C1 du cadre européen de référence des langues.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Un choix de textes littéraires & journalistiques
- Un apport considérable en vocabulaire
- Les tournures et expressions idiomatiques indispensables
- Les outils essentiels pour approfondir vos connaissances grammaticales



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens espagnols, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Español perfeccionamiento** : 4 CD audio (9782700517989) ou 1 CD mp3 (9782700518009)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0441-5



9 782700 504415

26,90 €
Prix France TTC

www.assimil.com